

PEQUENO CATECISMO

— EM —

PORTUGUÊS E NHEENGATÚ

PARA USO DAS

MISSÕES SALESIANAS

— DA —

Prelazia do Rio Negro

AMAZONAS

Secção de Artes Gráficas
da
Escola Técnica de Manaus
1944



Comp.

72000
PEQUENO CATECISMO

— EM —

PORTUGUÊS E NHEENGATÚ

PARA USO DAS

MISSÕES SALESIANAS

— DA —

Prelazia do Rio Negro

AMAZONAS

Secção de Artes Gráficas
da
Escola Técnica de Manaus
1944



PEQUENO CATECISMO

PORTUGUÊS — NHEENGATÚ

1) Quantos Deuses ha? Ha um só Deus verdadeiro.

1)) Muíri Tupanaitá ahiqué? Ahiqué ie-penhúm Tupana.

2) Quem é Deus? Deus é um espirito perfeito, eterno, creador do céu, e da terra.

2)) Auá tahá Tupana? Tupana íepé anga retéua, ti uricú jupirungáua nê upauçaua, umucriariçára iuaca iuhí iuíri.

3) Onde está Deus? Deus está no céu, na terra e em todas as partes.

3)) Mamé tahá Tupana uicú? Tupana uicú iuaca opé, iuhí opé, upainhén rupí.

4) Deus vê todas as cousas? Sim Deus vê todas as cousas presentes, passadas e futuras, até os nossos pensamentos.

4)) Tupana umahám upainhém mahá cerá? Aé; Tupana umahám upainhém mahá uhihíaraitá, cuximauaraitá, qua ariréaraitá até iané manduariçauaitá.

5) Deus é justo? Deus é justissimo.

5)) Tupana icatú reté cerá? Tupana icatú reté; upagari puranga auá umanhám poranga; ucastigari auá umanhám puxí.

6) Quantas pessoas ha em Deus? Em Deus ha tres pessoas.

6)) Muíri pessóaitá ahiqué Tupana recé? Ahiqué iepenhúm Tupana retéua, muçapiri pessóaitá pitérpe.

7) Como se chamam? Se chamam Padre, Filho e Espirito Santo.

7)) Mahá-tahá cérá aitá? Ipaia, Tahira,
Espirito Santo.

8) O Padre é Deus? Sim o Padre é Deus.

8)) Ipaia Tupana retéua cérá? Aé; Idaia
Tupana retéua.

9) O Filho é Deus? Sim o Filho é Deus.

9)) Tahira Tupana retéua cérá? Aé; Ta-
híra Tupana retéua.

10) O Espirito Santo é Deus? Sim, o Es-
rito Santo é Deus.

10)) Espirito Santo Tupana cérá? Aé; Es-
pirito Santo Tupana retéua.

11) Então são tres Deuses? Não; são tres
pessoas, mas um só Deus verdadeiro;
nós não podemos compreender isso,
porque é um mistério; porém devemos
crê-lo, porque Deus o revelou.

11)) Aramé, muçapiri Tupana retéuaitá
cerá? Timaán; muçapiri pessóaitá, ie-
penhúm Tupana retéua; iandé ti apo-
deri iaquáu manharrece iepé mistério
mã uputari iaruiari maharece Tupana
umbeuána.

12) Quem creou todas as cousas? Deus
creou todas as cousas.

12)) Auá-tahá umucriari upainhén mahá?
Tupana umucriari upainhén mahán.

13) Quem crou os homens? Deus creou os
homens.

13)) Auá-tahá umucriari miraitá? Tupa-
na umucriari miraitá.

14) Quaes foram os primeiros homens?
Os primeiros homens foram Adão e
Eva.

14)) Auá tahá iepeçaúá miraitá? Iepe-
çaúá apegaua Adão, iepeçaúá cunhám
Eva.

15) Onde estavam eles? Eles estavam n'um grande jardim chamado Paraíso.

15)) Mamé aramé uicuána aité? Aité uicuána íepe potiratiuaçu puranga, iacerúca uahá paraíso.

16) Adão e Eva ficaram sempre no Paraíso? Não; Deus expulsou Adão e Eva do paraíso porque pecaram.

16)) Adão Eva iuiri upitána cerá upainhem ara paraíso opê? Tímaan; Tupana umpú Adão Eva iuriri paraíso guí, maharecê aité umunhána uataricáua (pecado) turucú.

17) Que pecado fizeram Adão e Eva? Adão e Eva desobedeceram a Deus comendo o fruto proibido.

17)) Mahá tahá pecado umunhána aité? Adão Eva iuiri ti aruiari Tupana nheénga, umbaúaita iuhá uahá Tupana ti uputari aité-u.

18) Este peccado fez mal somente Adão e Eva? Não Deus castigou também todos os homens.

18)) Qua peccado umunhána puxí anhúm Adão e Eva çupé? Timaán; Tupana ucastigariana (unupana) upainhém miraitá.

19) Como castigou Deus os homens? Pelo peccado de Adão todos os homens deviam soffrer e morrer e não podiam entrar no céu.

19)) Mahié-tahá Tupana ucastigariana miraitá? Adão peccado ricuiara upainhén upurará, umanú; ti upuderi uçú iuaca kití.

20) Como chamamos o peccado de Adão? Chamamos peccado original.

20)) Mahié-tahá iaceruca Adão peccado (uatarigaua)? Iaceruca peccado (uatarigaua) iupirungaua uahá.

21) Todos os homens contraem o peccado original? Todos os homens tem o peccado original exceto a Virgem Maria.

21)) Upainhém miraitá uricú qua peccado? Upainhém miraitá uricú qua peccado, anhum Virgem Maria ti uricú.

22) Deus deixou os homens no peccado? Deus não deixou os homens no peccado original, mas enviou o Salvador para livrar do peccado.

22)) Tupana uxariana cerá miraitá que peccado recé? Timaán; Tupana ti uxariana qua miraitá qua peccado recê, mã umundúana piciruçára upainhén peccaduitá guí.

23) Como se chama o nosso Salvador? O nosso Salvador chama-se Jesus Cristo.

- 23)) Mahié iaceruca iané Piciruçára?
Iané Piciruçára iaceruca Jesus Cristo.
- 24) Quem é Jesus Cristo? Jesus Cristo é o
Filho de Deus, feito homem por amor
de nós.
- 24)) Auá-tahá Jesus Cristo? Jesus Cristo
Tupana Rahira iumunhám apegaua ia-
né çaiçuçáua rupí.
- 25) Jesus Cristo é Deus? Sim, Jesus Cris-
to é Deus.
- 25)) Jesus Cristo Tupana retéua cerá?
Aé: Jesus Cristo Tupana retéua.
- 26) Jesus Cristo é homem- Sim, Jesus
Cristo é também homem.
- 26)) Jesus Cristo apegaua cerá? Aé; Je-
sus Cristo apegaua tén.
- 27) Jesus Cristo teve também um pae na
terra? Jesus Cristo não teve pae na
terra, mas somente mãe que é a Virgem
Maria.

27)) Jesus Cristo uricúana cerá iuiri ipa-
ia iuhípe? Timaán; Jesus Cristo ti uri-
cúana paia iuhípe, anhum i manha
Maria Virgem.

28) Como se chama a Mãe de Jesus Cris-
to? A mãe de Jesus Cristo chama-se
Maria Virgem.

28)) Mahié-tahá uceruca Jesus Cristo i
manha? Jesus Cristo i manha uceruca Ma-
ria Virgem.

29) Como se fez homem o Filho de Deus?
O Filho de Deus se fez homem tomando
corpo e alma humana nas purissimas
entranhas da Virgem Maria, por obra
do Espirito Santo.

29)) Mahié-tahá Tupana Rahira jumu-
nhána apegaua? Tupana Rahira ju-
munhána apegaua upicica i pira e
anga Maria Virgem pira opê, pecca-
doíma, Espirito Santo rupí.

30) Onde nasceu Jesus Cristo? Jesus Cristo nasceu em Belem e foi colocado num presépio.

30)) Mamé-tahá Jesus Cristo ucemuana (unaceriana)? Jesus Cristo ucemuana Belem opê, aité uxari presepio opê.

31) Que fez Jesus Cristo até a idade de 30 anos? Jesus Cristo até aos 30 anos trabalhou como carpinteiro com São José.

31)) Mahá-tahá umunhana Jesus Cristo 30 acaiú pucuçaua, qua mundo opê? Jesus Cristo 30 acaiú pucuçaua qua mundo opê upuraikiuana, São José irumo, carapina iaué.

32)- Quem era São José? São José era esposo de Maria Santissima e guarda do menino Jesus.

32)) Auá-tahá São José? São José Maria Virgem i mena, e Jesus Cristo i manhanaçara.

33) Que fez Jesus Cristo no ultimos tres anos de sua vida? Jesus nos ultimos tres anos de sua vida ensinou aos homens o caminho do céu e fez muitos milagres.

33)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhana muçapiri acaiú pucuçaua umanú renundé? Jesus Cristo muçapiri acaiú pucuçaua umanú renundé, umbeuana iané arama iuaca rapé, umunhana cihia milagraitá.

34) Porque Jesus Cristo fez milagres? Jesus Cristo fez milagres para provar que era Deus.

34)) Maharama Jesus Cristo umunhana milagraitá? Jesus Cristo umunhana milagraitá, umucamehem arama aé Tupana iuiri.

35) Digam alguns milagres de Jesus Cristo. Jesus Cristo expulsou os demônios, curou os doentes, ressuscitou os mortos, restituiu a vista aos cegos e fez caminhar os coxos.

35)) Pembéu Jesus Cristo milagraitá. Jesus Cristo umpuana iurupary, umucatuana maciueraitá, umuciquéana, umanuitá, umeheuana ceçá ceçaimaitá, umungaturuana mira ia-hiuaitá.

36) Porque Jesus Cristo quiz sofrer e morrer? Jesus Cristo quiz sofrer e morrer par nos salvar; para nos perdoar os nossos pecados e ensinar-nos o caminho do céu.

36)) Maharecê-uara Jesus Cristo upurará umanú putariana iuiri? Jesus Cristo upurará umanú putariana iuiri iané picirú arama uperdoari iané peccaduitá, umucamehen iaçú arama iuaca kití.

37) Que cousa sofreu Jesus Cristo? Seus inimigos o tomaram preso, o amarraram com cordas, o flagelaram, cuspiram-no coroando-o de espinhos e pregaram-no na cruz, no meio de dois ladrões.

37)) Mahá-tahá Jesus Cristo upurarana? Jesus Cristu i ruianianaitá upiupicicana aé, aité aé upucuariana tupaçama irumo, unupana, utumunana-coroariana iuú irumo, mundaua-çwaitá piterpe aité upregariana curuçá opé.

38) Que fez Jesus Cristo no terceiro dia depois da sua morte? No terceiro dia depois da sua morte ressuscitou por seu proprio poder.

38)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhana muçapiri araitá umanú ariré? Muçapiri araitá umanú riré ucemoana ci-qué iuhiquara çuí, pudericana rupí-ten.

- 39) Que fez Jesus Cristo 40 dias depois?
Jesus Cristo subiu ao céu.
- 39)) Mahá-tahá Jesus Cristo umu. na
40. araitá rirê? Jesus Cristo uiapi-
túana iuaca kiti.
- 40) Que faz Jesus Cristo no céu? Jesus
Cristo julga todos os homens depois
da sua morte.
- 40)) Mahá-tahá Jesus Cristo umunhám
iuaca opé? Jesus Cristo umunhám
conta umanwaitá çupé.
- 41) "Jesus Cristo virá outra vez na terra?
Jesus Cristo virá outra vez, no fim
do mundo, na terra, para julgar os
vivos e os mortos.
- 41)) Jesus Cristo uiuíricurí cerá mucu-
imçaua qua mundo opé? Jesus Cris-
to uiuiricurí mundo pauçaua ramé,
umunhan conta upainhen umanuai-
tá siqueaitá iuiri arama.

42) Que dirá Jesus Cristo então aqueles que morreram com pecado mortal? Jesus Cristo dirá: “Afastae-vos de mim malditos para o fogo eterno”.

42)) Mahá-tahá Jesus Cristo unheen-curí umanuitá cupé peccado turucú irumo: Recuim ce çuí puxiaitá tatá tü-ruçú kiti, ti uricú pauçaua uahá, iurupary irumo.

43) Que dirá àqueles que morreram sem peccado mortal? Jesus Cristo dirá: “Vinde bemditos do meu Pae, a possuir o reino que vos preparei.

43)) Mahá-tahá Jesus Cristo unheen-curí peccadoímitá cupé? Jesus Cristo unheen-curí”: Peiuri ce Paia unce-nói catuçauaitá, pepicica upainhén poranga amungaturuana peinhén arama.

44) Que será dos nossos corpos no dia do juizo? No dia do juizo nossos corpos ficarão vivos.

44)) Mahá-tahá cerá iané piraitá irumo
uiurgari nhaan arã opé?
Iuizo nhaan ara opé iané piraitá
uiiiri-curí ciqué.

45) Que é o céu? O céu é o lugar de felicidade onde se vive eternamente, tendo todos os bens sem nenhum mal, em companhia dos bons, de Deus e dos Anjos.

45)) Mahá-tahá iuaca? Iuacã iepé cenda
laua poranga retana, máme iarequé
upainhen ara, máme iaricú upainhén
mahaitai poranga, néicpe puxicaua
poranga rumuaraitá, Tupana retéua.
Tupana angaitá irumo.

46) Quem vai para o céu? Para o céu vão todos os que morrerem sem peccado mortal.

46)) Auá-tahá uçu iuacã kití? Iuaca kití
uçú painhén peccadoimaitá.

47) Que é o inferno? O inferno é um lugar onde Deus castiga os homens maus, com o sofrimento do fogo.

47)) Mahá-tahá inferno? Inferno iépe cendaua puxuéra retana, máme Tupana unupá (castigari) mira puxi-aitá tatá irumo.

48) Quem vae para o inferno? Para o inferno vão todos os que morrem em peccado mortal.

48)) Auá-tahá uçú inferno kití? Inferno kití uçú upainhen miraitá, umanú ramé, uricú peccado turuquaitá.

49) Que é o purgatorio? O purgatorio é um lugar de fogo, onde Deus purifica os que tem peccado venial: depois desta penitenciaria as almas deles entram no céu.

49)) Mahá-tahá purgatorio? Purgatorio íepe cendaua tatá uricú uahá, máme Tupana unupá (castigari) upainhen miraitá peccadoitá mirí uricú-uahá; qua penitência ariré qua angaitá ui-ké iuaca kití.

50) Que é o peccado? O peccado é uma desobediencia a Deus.

50)) Mahá-tahá peccado? Peccado ti iaruiari Tupana nheenga ramé.

51) Quando é que nós cometemos peccado mortal? Fazemos peccado mortal quando a desobediencia a Deus é grande, isto é: Trabalhar muito no dia do domingo ou dia santo, roubo grande, mentira grande, embriagar-se, falar mal, pensar mal, peccar contra a castidade, desejar mal, matar, ferir, bater no proximo injustamente, não querer aprender a religião, receber os sacramentos com más disposições, etc.

51)) Mairamé-tahá iamunhám peccado
turuçú uahá? Iamunham peccado
turuçú mairamé ti iacendú Tupana
turuçú nheenga uahá, quaié: Iapu-
raikí cihía mituí ou Tupana araitá
ramé, iamundá turuçú, iaganani tu-
ruçú, iacahú, iaporonguitá puxierai-
tá, iamanduari puxiuera, iamunham
puxiçaua, iaputari puxiuera, iaiucá
mira, iamuperéua mira, ianupá ra-
mé amuaitá tenhunto, ti iambué pu-
tari Tupana nheenga, iareceberi te-
nhunto sacramentuaitá iané piá pu-
xuera irumô etc.

52) Que é peccado venial? O peccado ve-
nial é uma desobediencia leve a
Deus.

52)) Mahá-tahá peccado quahira uahá?
Peccado quahira ti ucendú Tupana
nheenga quahira uahá.

53) Que cousa perdemos nós com o peccado mortal? Com o peccado mortal perdemos o direito de ir ao céu e ganhamos as penas do inferno.

53)) Mahá -tahá iamucanhemo peccado turuçu irumo? Peccado turuçu irumo iamucanhemo catuçaua iacú iuaca kití iaganhari inferno.

54) Como se consegue o perdão dos peccados? Com o Sacramento da Confissão.

54)) Mahié-tahá ia-uacemo upicirú iané peccadoimta? Sacramento Confissão guí irumo.

55) Se não houver sacerdote num lugar, como podemos obter o perdão dos peccados? Com um ato de contrição perfeita dos nossos peccados e com desejo de nos confessar quando houver sacerdote.

55)) Ti ahiqué paí ramé, mahiétahá iapuderi iaiururéu perduariçaua iané peccaduaítá çuí? Anga çaciçaua iané peccaduaítá çuí a irumõ iaputari iuíri iambeú qua peccaduaítá paí ahiqué ramé.

56) Que cousa deveríamos fazer para não fazermos peccados mortaes? Para não cometermos peccados mortaes devemos rezar amiude, não procurar as ocasiões de peccado, pensar na nossa morte, pensar nas penas do inferno, nos gozos do céu, rezar amiude a Virgem Maria, e aos Santos.

56)) Maha-tahá putari iamunham iaiauaú peccado turuçuaítá arama? Iaiauaú peccado turuçauaítá arama, iambué muiri ara, ti açicari peccado, iamanduari iamanú ramé, iamanduari iapurará retana inferno opé, iané ruriçaua iuaca opé, iaiurureu muiri ara Virgem Maria e Santuaítá çupé.

57) O que manda Deus aos homens ?
Deus manda aos homens fazer o bem
e não fazer o mal; fazemos isso, ob-
servando os Mandamentos da lei de
Deus.

57)) Mahá-tahá umundú Tupana miraitá
cupé? Tupana umundú miraitá cupé
umunham porangaáua, uiauaú
puxucaua guí, amú rupí umunhám
Tupana munducauaitá.

58) Quantos são os Mandamentos da lei
de Deus? Os mandamentos da lei de
Deus são dez. : 1.^o) Amar a Deus
sobrè todas as cousas 2.^o) Não to-
mar o seu santo nome em vão; 3.^o)
Guardar os domingos e festas; 4.^o)
Honrar pai e mãe; 5.^o) Não matar;
6.^o) Não peccar contra a castidade;
7.^o) Não furtar; 8.^o) Não levantar
falso testemunho; 9.^o) Não desejar
a mulher do proximo; 10.^o) Não
cobiçar as cousas alheias.

58)) Muíri-tá Tupana munduçauaitá ahiqué cerá? Ahiqué mucuim pú (Dez)
1.º) Reçaicú curí Tupana ne piá
guí upainhén mahá guí; 2.º) Tehen
receruca Tupana rera tenhunto; 3.º)
Remungaturú-curí mituí Tupana
araitá; 4.º) Repuçú ne paia, de ma-
nha; 5.º) Tehen reiucá miraitá;
6.º) Tehen remunham puxiçaua.
7.º) Tehen remundá; 8.º) tehen re-
poronguitá tenhunto ne rapixara
recé (ti reganani); 9.º) Tehen repu-
tari rapixara rimiricú recé; 10.º)
Tehen reputari amuaitá iara.

59) Devemos observar os mandamentos
de Deus? Devemos observar todos os
mandamentos de Deus, faltar, não
querer observar um só mandamento,
é suficiente para ganharmos o infer-
no.

59)) Iaputari umunham Tupana munducauaitá cerá? Aé; Putari iamunhám muiiri Tupana munducauaitá, iaxari iepenhúm munducaua, ucica iaçú inferno kití.

60) Que nos manda Deus sobre todas as cousas? Amal-o de todo o nosso coração e sobre todas as cousas.

60)) Mahá-tahá Tupana umundú upainhem çuí arama? Tupána umundú iaçaiçú Aé iané piá çuí upainhén mahá çuí.

61) Que nos manda Deus para com os homens? De amal-os como a nós mesmos porque eles são (como nós) filhos de Deus.

61)) Mahá tahá Tupana umundú miraitá çupé? Iaçaiçuaítá mahie iané recé tem maharrecé aítá Tupana rahiraitá iuiri.

- 62) Devemos amar os nossos inimigos? Devemos amar os nossos inimigos porque Jesus Cristo disse : Se quizerdes obter o perdão do mal que tendes feito, deveis perdoar aqueles que vos ofenderam.
- 62)) Iaputari cerá iaçãoicú iané ruianianaitá? Iaputari iaçãoicú iané ruianianaitá maharecé Jesus Cristo unhéen: “Peputari ramé xaperdoari peinhé peccadoaita, peperduari peinhé iuiri peruianianaitá çupé.
- 63) Que cousa devemos receber para podermos entrar no paraíso? Devemos receber os sacramentos.
- 63)) Mahá-tahá uputari iamunhán iauiké paraíso arama? Uputari iapicica Sacramentuaitá iaué Tupana umundú.
- 64) Quantos são os Sacramentos? São sete a saber : Batismo, Confirmação, Eucaristia, Penitencia, Extrema-Unção, Ordem e Matrimónio.

64)) Muiri Sacramentuaitá ahiqué cerá?
Ahiqué sete (Pú mucuim) qua ié:
Ceruçaçaua, Crisma ou Çantaçaua,
Eucaristia (ou iaçuantí Tupana
Santa Hostia opé) Confissão ou iam-
beú iané uatariaçauaitá paí çupé,
Extrema Unção ou Iamanú catú ara-
ma, Paí munhançaua Mendariaçaua
paí irumo.

65) Quem instituiu os Sacramentos? Nos-
so Senhor Jesus Cristo.

65)) Auá-tahá umunhama Sacramentuai-
ta? Ianá iara Jesus Cristo.

66) Para podermos entrar no céu, qual
Sacramento devemos receber primei-
ro? — Ou qual é o sacramento mais
necessario á salvação? Todos os ho-
mens devem receber o abtismo; os
que fizeram peccados depois do Ba-
tismo devem receber a Confissão ou
Penitencia.

66)) Iaiqué iuaca arama-tahá Sacramento iapicica iupirungaua, — amú rupí, maha-tahá Sacramento uputari piri iané picirú (salvari) arama? — Upainhen míra putari picica Batismo ou Cerucaçaua; auá umunhana peccaduaítá cerucaçaua ariré upicica putari Confissão ou Iambeuçaua.

67) Porque todos os homens devem receber o Batismo? — Porque Jesus Cristo disse: “Os que não são batizados não podem entrar no céu.”

67)) Maharáma-tahá upainhém miraitá putari upicica Batismo ou Cerucaçaua? Maharecé Jesus Cristo umbeuana : “Auá-tahá ti iumucerucana ramé, ti iuqué curí iuaca kití.

68) Que dá o batismo? O batismo apaga o pecado original, nas crianças, nos adultos apaga o pecado original e também todos os outros pecados.

68)) Mahá-tahá umunham Batismo (Ceruçaçaua)? Ceruçaçaua umucanhemo peccado original tainaitá recé; turuçaúaitá recé umucanhemo peccado original upainhém peccaduaitá iuíri.

69) Como se administra o batismo? Administra-se derramando agua sobre a cabeça do batisando, dizendo estas palavras: Eu te batizo em nome do Padre e do Filho e do Espirito Santo.

69)) Mahié-tahá iaceruca? Iaceruca iaiucena í taína iacanga opé, ianhéem íepeuaçú." Ixé aceruca indé Ipaia rera, Tahira iuíri, Espirito Santo iuíri

70) Em perigo de morte quem pode baptisar? — Qualquer pessoa.

70)) Umanú putari retana ramé, aua-tahá uquau (upoderi) uiuceruca? Upainhen auá.

71) Quantas vezes se pode receber o Batismo? Uma só vez.

71)) Muiritá hí iapoderi iaceruca? Anhún íepe hi.

72) Que é a Confirmação ou Crisma? E' um Sacramento pelo qual recebemos o Espirito Santo para viver como soldados de Jesus Cristo.

72)) Mahá-tahá Crisma ou Çantaçaua? Íepe Sacramento iapecica Espirito Santo iacique cristão retéua, Jesus Cristo çurara iaué aráma.

73) Que é a Santa Eucaristia? E' um Sacramento que contem nosso Senhor Jesus Cristo em seu corpo, e sangue debaixo das especies do pão e do vinho; ou a Eucaristia é a santa Hostia no qual está nosso Senhor Jesus Cristo com a sua humanidade.

73)) Mahá-tahá Iaquantiçaua Tupana, caríua nheenga rupí “Eucaristia”? Íepé Sacramento turuçu, máme uicú Tupana píra çuhí iuiri; anga e divindade iuiri, pão e vinho opé; amú rupí, Eucaristia íepé Santa Hostia, máme uicú iané iara Jesus Cristo.

74) Quando vem Jesus Cristo na Santa Hostia? Na metade da Missa quando o sacerdote pronuncia as palavras da consagração sobre a Hostia.

74)) Mairamé-tahá Jesus Cristo úri Santa Hostia opé? Missa piterpe mairamé paí unhéem qua nheenga “Consagração” çuí Hostia iarpe.

75) Porque motivo Jesus Cristo instituiu a Eucaristia? Para mostramos o seu amor e para ser recebido na Santa Comunhão.

75)) Maharáma uara Jesus Cristo umunhana Santa Eucaristia? Iamucamehen i çaçuçaua, iapicica arama Santa Comunhão opé.

76) Que é a Santa Comunhão? E' receber Jesus Cristo na Santa Hostia.

76)) Mahá-tahá Santa Comunhão? Iapicica Jesus Cristo Santa Hostia opé.

77) Como devemos receber Jesus Cristo? Com a alma sem peccado mortal, sem comer nem beber (desde a meia noite) e com devoção.

77)) Mahié-tahá iaçuantí Jesus Cristo arama? Iaçuantí Jesus Cristo Santa Comunhão opé, ti iaricú peccado turucú, ti iambaú ne iau-í-pissaié ari-ré, iané piá poranga irumo.

78) Os que não sabem catecismo podem fazer a santa comunhão? Não mas devem aprende-lo.

78)) Auá tahá ti uquau uahá catecismo
upoderi cerá umunham Comunhão?
Timaán; uputari reté iumbuéaitá.

79) Que é a confissão? É um sacramento
instituído por N. S. Jesus Cristo para
perdoar os peccados cometidos de-
pois do Batismo.

79)) Mahá-tahá Confissão ou Iané pec-
caduita umbeugaua? Iepé Sacramen-
to Jesus Cristo umunhana, iapude-
ri (iaquau) arama iané picirú pecca-
duitá, iamunhana ramé iaceruca a-
riré.

80) Que devemos fazer para confessar-
nos bem? Devemos rezar a Deus e a
Virgem Maria, depois procurar to-
dos os peccados comettidos por pen-
samentos, palavras obras e omissões;
depois fazer um ato de contrição
confessar ao padre todas os peccados
sem vergonha ou medo

80)) Mahá-tahá putari iamunhám iaconfessari poranga arama? Uputari iambeú Tupana çupé, Virgem Maria iuiri, açuhí iacicari peccaduitá iamunhana, manduariçaua, iaporon-guitaitá, iamunhanaitá rupí, e amú peccaduitá iaricú culpa, ariré iamunhan iepé Anga Çaçicana Cariua, nheenga rupí "Ato de Contrição", iambeú muiiri peccaduitá iamunhana paí çupé, ti iaricú tiimçaua ne iaci-quié.

81) Então, quaes são as cousas mais importantes para receber bem o Sacramento da Confissão? — Tres. O arrependimento, o propósito ou a bôa vontade de não fazer mais peccados, e dizer ao confessor todos os peccados.

- 81)) Aramé, mahá-tahá iaprecisari piri umunhán iambeú (iaconfessari) iané peccaduitá poranga arama? Muçapiri mahá : lamuaçi iané peccaduitá, iané remutara tiana iamunhancurí amú peccaduitá, — ariré iambeú paí çupé pau peccaduitá.
- 82) Quaes são os peccados que devemos, especialmente confessar? — Todos os peccados mortaes; é bôa causa tambem confessar os peccados veniaes.
- 82)) Mahié uahá peccaduitá precisari píri iambeú confissão opé? Upainhém turuçú peccaduitá; poranga iambeú peccado quihiraitá iuiri.
- 83) Que é a Extrema Unção? E um Sacramento que da aos doentes auxilio para soffrer com paciencia e morrer santamente.

83)) Mahá-tahá Extrema Unção (Iamanú catú arama)? Extrema Unção íepe Sacramento uputari píri maciueraitá çupé, upitimú arama aítá, upurará paciencia irumo, umanú Tupana irumo, ou mahié Tupana uputari, icatú arama iuíri.

84) Quando se deve receber a Extrema Unção? Quando o doente está em perigo de morte.

84)) Mairamé-tahá iareceberi Extrema Unção? Mairamé maciuera umanú putari.

85) O doente que não pode confessar pode receber a Extrema Unção? Sim; pode receber, e este sacramento apaga os seus peccados.

85)) Maciuera ti poderi ramé confessa-
ri, upoderi cerá upicica Extrema
Unção? Aé; upoderi upicica Extre-
ma Unção maharecé qua sacramento
umucanhemo peccaduitá, umuací
ramé aitá i piá opé.

86) Que devem fazer os parentes quando
o doente está em perigo de morte?
Devem rezar o Padre Nosso, Ave Ma-
ria, as Ladainhas o Ato de Contrição
e sugerir ao doente pequenas jacu-
latorias.

86)) Mahá-tahá uputari anamaitá umu-
nhan, maciuera umanú putari ramé?
Uputari illumbué Padre Nosso, Ave
Maria, Ladainha, Anga Çaçiçaua,
ariré maciuera umanduari Tupana
piá opé.

87) Que são pequenas Jaculatorias?
São : Meu Jesus misericordia, meu
Deus ajudae-me; eu me arrependo de
todos os meus peccados; meu Anjo
da Guarda livrae-me de todos mal;
o Virgem Maria levae-me perto de
Jesús; São José ajudae-me a morrer
bem.

87)) Mahá-tahá quahira jaculatoraitá?
Quaié : Iané Jesus misericordia, ce
Tupana repitimú ixé; ixé amuací ce
peccaduitá; ce Anjo manhanaçára
repicirú ixé upainhé mahá puxí quí;
Virgem Maria reraçú ixé Jesús irua-
kí; São José repitimú ixé poranga
amanú arama.

88) Depois que morreu que devem fazer
os parentes? Devem rezar e pedir a
Deus que a alma do finado possa
entra no céu.

- 88)) Umanú ariré mahá-tahá uputari
umunhan i anamaitá? Uputari ium-
bué Tupana çupé umanú auhá i anga
uiqué arama iuaca kití.
- 89) Devemo-nos lembrar dos finados?
Devemos lembra-los todos os dias nas
nossas orações.
- 89)) Uputari, cerá iamanduari umanuaítá
recé? Uputari iamanduari Upainhén
ára iané iambueçauaitá rupí.
- 90) Que é o Matrimonio ou o casamen-
to? E' um Sacramento instituido por
N. S. Jesus Cristo para unir santa-
mente o homem e a mulher, para lhes
dar a graça de se amarem mutua-
mente e educarem santamente os seus
filhos.

90)) Mahá-tahá mendariçaua ou matrimonio? Íepe Sacramento Tupana umunhana umuatiri poranga arama apegaua e cunham umehen potangacaua uiuçaiçú, iumben catuçaua i tahiraitá arama.

91) O marido pode repudiar sua mulher e a sue mulher pode repudiar seu marido? Não; o matrimônio é indissolúvel até a morte.

91)) Apegaua upóderi cerá umburi i ximiricú, e ximiricú upoderi cerá umburi iuiri i mena? Timáan mendariçaua ti uiururáu té umanú ramé.

92) Devemos rezar? Sim; nós devemos rezar a muide porque Jesús Cristo o ordena e o nosso bem temperol e eterno o exige.

92)) Uputari cerá iambué? Putari iambué
puí-puí mahareceré-uara Jesus Cris-
to umundú iarequé poranga arama
mundo opé, iapicica iuaca arama
iané manuçaua ariré.

93) Quando devemos rezar? Devemos
rezar quando somos tentados, nos
perigos e na hora da morte.

93)) Mairamé putari iambué? Uputari
iambué, mairamé puxi i açaçau uma-
nú putari ramé.

94) Quando reza o bom cristão? O bom
cristão reza todos os dias, pela ma-
nhã ao levantar-se, a noite ao deitar-
es, antes de romeçar qualquer ação
importante.

94)) Mairame umbué cristão catú? Cris-
tão catú umbué muiiri ara coematé
upuama ramé, uenú pituna ramé.
mairamé iupirú apainhénmuraikiai-
tá.

95) Qual é a melhor oração? O Padre Nosso.

95)) Mahá-tahá poranga piri umbueçaua? Padre Nosso. (Iané Páia).

96) Quem ensinou o Padre Nosso? N. S. Jesus Cristo.

96)) Auá-tahá umbeúana Padre Nosso? Iané iára Jesus Cristo.

97) Devemos rezar também a Virgem Santissima? Devemos rezar também a Virgem Santissima, porque é Mãe de Jesus Cristo e também a nossa mãe.

97)) Uputari iambué Virgem Maria çupé? Aé; iambué putari Virgem Maria çupé, manharecé Jesus Cristo i Manha iané Manha iuiri.

98) Que oração devemos rezar? A Ave Maria e também o Santo Rosario.

- 98)) Mahie upatari iambué? Uputari iambué Ave Maria, Santo Rosario iuiri.
- 99) E' cousa bôa rezar aos Anjos e Santos? E' cousa bôa rezar aos Anjos e Santos porque eles são amigos de Deus e podem ajudar-nos com a sua intercessão.
- 99)) Poranga cerá iambué Anjo e Santuitá çupé? Aé; poranga uahá iambué iané Anjoaitá e Santuitá çupé, maharecé aitá Tupana retéua camarára (amigo), nharecé uára aitá upóderi uiuréu iané rupí Tupana çupé.
- 100) Quaes são as nossas orações? O sinal da Cruz, o Padre Nosso, Ave Maria, Creio em Deus Padre, Anjo de Deus e ato de Contrição.

100)) Mahá-tahá iané imbueçauaitá? Santa Curuçá rangaua, Iané Páia (Padre Nosso) Ave Maria, Xaruiari Tupana Páiarecé (Creio em Deus Padre) Ce Anjo manhanaçára (Anjo de Deus) e Anga Çaçiçaua (Ato de Contrição).



ORAÇÕES EM PORTUGUÊS

NHEENGATÚ

- I) Pelo sinal da Santa Cruz, livrae-nos Deus Nosso Senhor dos nossos inimigos. Em nome do Padre e do Filho e do Espirito Santo.
- I)) Santa Curuçá rangaua rupí, repicirú Tupana Ianá Iara, iané ruiarianaitá cuí. Paia rera rupí, Tahira iuri, Espirito Santo iuri.
- II) Padre Nosso que estaes no céos, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu; o pão nosso de cada dia nos dae hoje e perdoae as nossas dividas assim como nós perdoamos aos nossos devedores; e não nos deixeis cahir em tentação mas livrae-nos do mal. Amen.

II)) Iane Paia reuicú iuaca opé, poranga iaceruca ne rera, reiúri iané piri; iumunhán ne remutara iqué iuhipe mahié iuaca opé. Ximbiú remehen iané arama uhihí ara; reperdoari iané peccadoaitá iaué iaperdoari? iaperdoari iané ruianianaitá; tehen rexari (uaari) puxí kití; repicirú iané upainhen puxí guí. Iaué.

III) Ave Maria cheia de graça, o Senhor é convosco, bendita sois vós entre as mulheres, e bemdito é o fruto do vosso ventre, Jesús. Santa Maria, Mãe de Deus, rogae por nós peccadores, agora e na hora da nossa morte. Amen.

III)) Ave Maria turuçu graça guí, iané iara Tupana neirumo; poranga piri indé upainhén cunhantan çtí, poranga nembira Jesus iuiri. Santa Maria, Tupana manha, reiururéu iané peccadoraitá rupí, cuhíri iane manu-çaua ramé. Iaué.

IV) Creio em Deus Padre todo poderoso, Creador do céu e da terra; em Jesus Cristo, um só seu Filho nosso Senhor, o qual foi concebido do Espirito Santo, nasceu de Maria Virgem; padeceu sob o poder de Poncio Pilatos; foi crucificado, morto e sepultado; desceu aos infernos; ao terceiro dia ressurgiu dos mortos; subiu aos céus, está sentado a mão direita de Deus Padre todo-poderoso, donde ha de vir a julgar os vivos e os mortos. Creio no Espirito Santo; a santa Igreja catolica; a comunhão dos santos; a remissão dos peccados; a ressureição da carne; a vida eterna. Amen.

IV)) Xaruiari Tupana Paia recé, turuçu reté, munhangara iuaca iuhi. Xaruiari Jesus Cristo recé, iepenhum aé Rahira, Iané Iara; mahié-uahá concebido Esiprito Santo guí; unasceri ana Maria Virgem guí; upararána

20 tuixaua Poncio Pilato uírpe; iumu-
tapuana curuçã recé; umahuana;aitá
uiutí mana aé; uieána inferno kití;
uiuriana ciqué muçapiri ara riré pi-
tera umanuita pera çuí; uiupiriana
iuaca kiti, iuapica uicú Tupana Pa-
ja i pucatú ruaki, máme çui curi ui-
uri jurigari arama cequéaitá uma-
nuiatá uiri.

Xaruiari Espirito Santo recé; Santa
Egreja Catolica recé, santuitá iepe-
caua recé, iané pecaduitá perduari-
çaua, iané pira uiuíricurí cequé; ia-
né requé upainhén ara recé. Iuaé.

V) Meu anjo da guarda a quem foi con-
fiado pela celestial bondade, 'ilumi-
nae-me, regei-me, governae-me.
Amem.

V)) Ce Anjo Manhanaçara, auá çupé aiu-
menenana Tupana cauçaua rupí, re-
muturí remanhana ixe. Iaué.

VI) Ato de Contrição: Senhor meu Jesus Cristo eu me arrependo de vos haver ofendido porque mereci o inferno e perdi o céu. Eu vos quero amar, por isso aboreço todo o peccado. Com o vosso auxilio quero confessa-los e nunca mais vos tornar a ofender.

VI)) Anga Çaçiçaua: Ceiara Jesus Cristo mereceriana inferno aperderiana iuaca aítá receuara; xaputari açaiçu indé, nharecé amuaci upainhem peccaduitá. Ne pitimuçaua irumo am-beu putari aítá, néiepe hi amunhancuri amuitá.

São Gabriel, 29 de Janeiro (Festa de São Francisco de Sales de 1944.



10



AMAZONAS

GOVERNO DO ESTADO

Comunicado

A disponibilização (gratuita) deste acervo, tem por objetivo preservar a memória e difundir a cultura do Estado do Amazonas e da região Norte. O uso deste documento é apenas para uso privado (pessoal), sendo vetada a sua venda, reprodução ou cópia não autorizada. (Lei de Direitos Autorais – Lei n. 9.610/98).

Lembramos, que este material pertence aos acervos das bibliotecas que compõe a rede de Bibliotecas Públicas do Estado do Amazonas.

Contato

E-mail : acervodigitalsec@gmail.com

